

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТАРШЕКЛАСНИКОВ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

PRINCIPLES OF FORMATION INTERCULTURAL COMPETENCE WHILE TEACHING HIGH SCHOOL PUPILS DIALOGIC SPEECH

*M. Tsaturyan
E. Nefyodkina*

Summary: This article is devoted to the issues of teaching intercultural competence of high school pupils. The relevance of the proposed study is due to the search for new teaching methods in the modern educational space and the need to expand knowledge of a foreign language by high school pupils. The modern stage of the development of teaching intercultural competence is reflected in changes of the modern educational system, so school graduates should be able to speak fluently about basic topics in a foreign language, be able to competently and logically build communication and be competent enough to conduct a dialogue with a representative of a foreign culture.

Keywords: dialogical speech, intercultural competence, cultural variability, bilingual education, principle of dialogue of cultures.

Цатурян Марина Мартиросовна

доктор филологических наук, профессор, Кубанский
государственный университет
tsaturyan.mm@mail.ru

Нефёдкина Елена Александровна

Кубанский государственный университет
nefedkinae01@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению вопросов обучения межкультурной компетенции учащихся старших классов. Актуальность предлагаемого исследования обусловлена поиском новых методов обучения в современном образовательном пространстве и потребностью расширения знаний иностранного языка старшеклассниками. Современный этап развития обучения межкультурной компетенции находит отражение в изменениях современной образовательной системы, поэтому выпускники школ должны свободно разговаривать о базовых темах на иностранном языке, уметь грамотно и логично выстраивать коммуникацию и быть достаточно компетентными, чтобы вести диалог с представителем иноязычной культуры.

Ключевые слова: диалогическая речь, межкультурная компетенция, культурная вариативность, билингвальное обучение, принцип диалога культур.

Вопрос о развитии межкультурной компетенции старшеклассников является актуальным в современном образовательном пространстве. О значимости развития межкультурной компетенции и о принципах ее формирования на уроках иностранного языка свидетельствуют исследования отечественных лингвистов: С.Г. Тер-Минасовой [5], Ю.Л. Семенова [4], Т.П. Фролова [6], Г.В. Апальков и П.В. Сысоев [1], Н.В. Кузовлева и Е.И. Пассов [3], Э. Холл [7], М.М. Цатурян [8] и А.В. Зиньковская [2]. Целью обучения старшеклассников английскому языку является обучение языку международного общения, чтобы подготовить выпускников школ к коммуникации с представителями другой культуры. Однако, чтобы коммуникация была успешной, только знаний о лексических и грамматических структурах языка недостаточно. Человек должен обладать знаниями об особенностях общения в той культуре, о вербальном и невербальном общении, а также об особенностях поведения представителей другой культуры. Именно поэтому в современных школах является актуальным вопрос о развитии межкультурной компетенции при обучении диалогической речи.

С.Г. Тер-Минасова [5] в своей работе утверждает, что

язык и культура связаны, поэтому четко разграничить эти два понятия довольно трудно. Язык является самим по себе носителем культуры, так как каждое слово в языке имеет свою историю происхождения и начала употребления в речи. Культура отражается в носителе языка. Обучение учеников общению на иностранном языке является трудной задачей, так как диалог состоит не только из вербальных средств коммуникации, а и из жестов, мимики, правил этикета, культуры общения, что требует глубоких знаний об особенностях культуры и поведения в стране изучаемого языка. Межкультурная компетенция – это обладание знаниями о культуре и обычаях в стране изучаемого языка. Соответственно развитие межкультурной компетенции неразрывно связано с изучением самого языка, так как коммуникация состоит не только из словесной передачи информации, а и из обмена опытом, эмоций и жестов.

Существуют несколько принципов развития межкультурной компетенции:

1) Принцип диалога культур: «диалог культур» — это процесс взаимоотношений двух разных культур при коммуникации. Ю.Л. Семенова [4] отмечает, что в современном мире, в таком многообразии культур, развитие

умений взаимодействия с представителем другой культуры является важной задачей образовательного процесса, так как международное сотрудничество стран во многих областях активно развиваются. Для успешного обучения старшеклассника правилам и обычаям другой культуры необходимо учесть его личностные особенности, замотивировать путем предоставления возможности взглянуть на мир глазами представителя другой культуры. Развивая у учащихся межкультурную компетенцию по принципу «диалога культур», следует подбирать задания на развитие умений вести диалог, реагировать на реплики собеседника и корректно понимать мимику и жесты оппонента. Для развития данного принципа на уроке нами было разработано упражнение к видео по теме “The environment in Britain” [https://goo.su/azsPzrX].

1. Answer the questions. What is the attitude of people in your country towards the environment? Do you think it is an important topic in a modern world?
2. Watch the video. After watching discuss the following questions in pairs:
 - Factories create employment and money, but also bring environmental problems.
 - There are a lot of cars, vans and lorries on the roads in Britain. A quarter of families have two or more cars and it's the second fact that damages an environment.
 - British people often go for a walk in countryside and try not to use cars very often. There are some traffic free areas.
3. Make up dialogues. Compare environmental situation in Russia and in Britain using information from the video.

В данном задании один из старшеклассников будет представителем англоязычной культуры, а второй – русскоязычной. Ученики старших классов пополнят свои знания об отношении людей в Великобритании к популярной в современном мире теме защиты окружающей среды. В процессе диалога ученики старших классов будут слушать мнения и реплики друг друга, и учиться вести диалог с представителями разных культур, а также терпимо относиться к чужому мнению и различиям взглядов.

2) Принцип доминирования проблемных культурологических заданий: это принцип внедрения не только теоретического материала о языке, но и о его культуре в процесс обучения. Г.В. Апальков и П.В. Сысоев [1] утверждают, что в процессе обучения учащимся предлагаются разные культурологические задания и к концу обучения они могут собирать и интерпретировать культурологическую информацию, развить поликультурную коммуникативную компетенцию для нахождения выходов из социокультурных тупиков, которые могут возникнуть при общении. Чтобы развить данный принцип на занятии, нами предложен следующий вид работы с видеоматери-

алом из учебника “Solutions” [https://goo.su/XplErM]:

1. Answer the questions. Is your hometown multicultural? Representatives of what nationalities live in your hometown? Are there any national festivals in your hometown?
2. Watch the video. After watching discuss in pairs:
 - What is “Diwali”? How do people celebrate it?
 - What is symbolical meaning of “Diwali”?
 - Describe typical decorations of this celebration.
 - What is “cultural identity”?
3. Make up dialogues. Describe cultural diversity of your country. Choose any situation, where people have different views on something because of their culture and show how you can lose this problem.

В процессе выполнения данного упражнения цель учителя показать старшеклассникам насколько разные бывают культуры в мире и как взаимодействовать с представителями других культур. Также основной задачей старшеклассников при выполнении данного упражнения является описание какой-либо проблемы или недопонимания, возникшего при коммуникации с представителем другой культуры и описать в диалоге пути решения данной проблемы.

3) Принцип билингвального обучения. Данный вид обучения построен на диалогической основе. Билингвальное обучение в современном мировом пространстве предполагает развитие стремления не только получить знания о языке, чтобы обладать возможностью совершать коммуникативные акты с представителем другой культуры, но и обладать мотивацией к пониманию мыслей и идей собеседника. Н.В. Кузовлева и Е.И. Пассов выдвигают теорию о том, что «Развитое речевое умение – синтез навыков, когда речевой материал свободно комбинируется в зависимости от речевых нужд, используется без опор в новых ситуациях» [3, с. 431]. По их мнению, овладение иностранным языком должно приносить практический результат, то есть старшеклассник должен уметь коммуницировать на иностранном языке, быть готовым к диалогу, а для этого нужно развивать не только навыки говорения. Билингвальная система построена так, что она включает в себя все содержательные аспекты речи, потому что для успешной коммуникации человек должен обладать культурологическими знаниями, а также быть заинтересованным в общении и уметь получать информацию и интерпретировать ее верно в процессе коммуникации. Этого достичь можно только зная культуру и устои иноязычного общества. Для развития межкультурной компетенции по данному принципу, можно предложить следующее задание для работы в классе, разработанное нами к видео “Homes” [https://goo.su/F2elUN].

1. Answer the questions. Do you live in a flat or in a house? Where do you think it's more comfortable to live?
2. Watch the video and answer the following questions

in pairs

- Most British people live in houses. Name all the types of them.
 - What are they like inside? Name all the types of the rooms in Robinson's house.
 - Say what people do in which room. Name all the habits of daily routine that was given in the video.
 - What other types of houses are there in Britain?
3. Make up dialogues. Compare the way of living in Russia and in Britain. Choose one of the types of houses in both countries and explain each other all the circumstances in a form of dialogue.

В процессе выполнения этого задания, учащиеся старших классов узнают больше о жизни, быте и особенностях традиций проживания в Великобритании. Кроме того, расширят знания о теме "Types of houses" на занятии и смогут сопоставить особенности жизни в своей стране и в стране изучаемого языка. Просмотр видео положительно скажется на развитии способности воспринимать информацию учащимися и интерпретировать ее верно. А задания на обсуждения после просмотра видео для того, чтобы развить навыки диалогической речи, а также научить старшеклассников коммуникации на иностранном языке.

4) Принцип культурной вариативности. Коммуникация и культурные особенности неразрывно связаны между собой. Ученый Э. Холл [7] исследует взаимодействие культуры и общения, и приходит к выводу, что вербальное общение составляет всего 10 процентов коммуникации между собеседниками, а остальные 90 процентов составляет невербальное общение. Кроме того, исследователь подчеркивает, что в процессе коммуникации важно понимать контекст, а не только слова, поэтому добиться полного понимания сказанного между представителями разных культур крайне сложная задача. Для отработки данного принципа можно использовать видео "What is an advent calendar?" [<https://goo.su/jdbw4s>]. К этому видео нами предлагаются следующие упражнения:

1. Answer the questions. Do you know what an advent calendar is? In your country do people open advent calendars before Christmas?
2. Watch the video. What gestures were used while speaking in the video? Do they have similar meaning in Russia? What is advent calendar and how is it used in Great Britain? Make up dialogues. Choose one traditional attribute of English culture for Christmas and explain what it is and how it is used in a dialogue.

Данное упражнение может быть использовано в классе для расширения знаний о традициях празднования Рождества в Великобритании. Так как в России рождественские календари не являются столь популярными, как в Великобритании, то старшеклассникам будет интересно узнать о таком атрибуте рождества. В процессе взаимодействия герои видео используют различные жесты, меняют мимику, поэтому нами предлагается задание на сопоставление этого диалога с тем, как люди общаются в России. В данном случае целью является наглядно продемонстрировать ученикам старших классов как жесты и мимика влияют на восприятие информации в процессе общения. И в последнем разработанном нами задании целью является побудить старшеклассников к изучению культуры Англии и поискам новых фактов о культуре изучаемого языка. Задача презентовать результаты поисков в диалоге, что развивает навыки общения и коммуникации на английском языке в условиях проведения занятия.

На уроках иностранного языка одной из основных составляющих обучения диалогической речи является моделирование ситуаций, в которых старшеклассник должен использовать знания о языке и иноязычной культуре для успешной коммуникации. Для достижения данной цели, учитель должен следовать всем принципам формирования межкультурной компетенции, так как при ведении диалога у старшеклассника должна быть сформирована целостная картина норм поведения, а также знания о вербальном и невербальном общении в стране изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апальков В.Г., Сысоев П.В. Методические принципы формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку // Вестник ТГУ, выпуск 7, 2008. С. 254-259.
2. Зиньковская А.В. Диалог в драматургическом тексте и его сценической реализации: структура и особенности функционирования // Культурная жизнь Юга России, 2008. С. 110-113.
3. Кузовлева Н.В., Пассов Е.И. Урок иностранного языка / Феникс. Ростов н/Д, 2010. 624 с.
4. Семенова Ю.Л. Диалог культур в билингвальном образовании как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2012. С. 43-44.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022. 320 с.
6. Фролова Т.П. Учет принципа диалога культур при обучении иноязычной диалогической речевой деятельности // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – 2013. С. 2-3.

7. Hall T. Edward. The Silent Language. – New York: Anchor Books Doubleday, 1990. – 66p.
8. Цатурян М.М. Речемыслительные процессы в языке и культуре // Гуманитарные науки № 2, 2018. С. 165-167.

© Цатурян Марина Мартиросовна (tsaturyan.mm@mail.ru), Нефёдкина Елена Александровна (nefedkinae01@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

